

«Утверждаю»  
Ректор Таджикского  
национального университета,  
доктор экономических наук, профессор  
Хушвахтзода Кобиджон Хушвахт

« 8 » \_\_\_\_\_ » 2024 г.

## ОТЗЫВ

ведущей организации - Таджикского национального университета на кандидатскую диссертацию **Косимова Мухаммада Нуралиевича** на тему «Пословицы и поговорки как отражение языкового сознания русского и таджикского народов», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Одним из основных направлений развития языкознания в XXI веке является теоретическое осмысление языка как антропоцентрического явления, отражающего все стороны социокультурного, духовно-нравственного существования личности и общества. С конца XX века этот вопрос изучается в теории языка, прагматике, семиотике, лингвокультурологии, лингвоконцептологии, совершенствуется на уровне интерпретации и реконструкции национальных образов мира и человека через язык.

Главный интерес в рамках исследования вызывает способность языка аккумулировать и отражать на уровне паремиологических единиц сознание народа и языковую картину мира.

В последние годы увеличилось количество научных диссертаций, посвященных исследованию различных аспектов таджикских паремий и фразеологизмов, в том числе в сопоставлении с другими языками. Несмотря на очевидные достижения в изучении фразеологического богатства разных языков, многие проблемы нуждаются в углубленном анализе с позиций современных лингвистических парадигм.

На современном этапе развития компаративистики исследование различных языковых систем получает всё большую популярность, расширяя и углубляя сферу своего охвата проблемами и аспектами, ставшими наиболее актуальными на сегодняшний день.

Актуальность работы заключается в том, что в данной диссертационной работе рассматриваются паремиологические единицы, отражающие менталитет народа, образ его жизни, обычаи, верования, национальные стереотипы и эталоны, отношения внутри социума, исторические события, все то, что является предметом национальной культуры и отражает языковую картину мира.

Диссертационное исследование **Косимова Мухаммада Нуралиевича** по существу является первым исследованием по комплексному анализу лингвистических характеристик паремиологических единиц, в русском и

таджикском языках. Автор определяет понятия «пословица», «поговорка», выделяет типы классификации, а также сравнивает их употребление в двух языках.

**Целью исследования** являются определение языкового сознания русских и таджиков, а также выявление специфики национальных языковых картин мира русского и таджикского народов на основе сопоставительного анализа пословиц и поговорок сопоставляемых языков.

Несмотря на то, что в последние годы языковая картина мира стала одной из актуальных тем таджикских исследователей, в отечественном языкознании недостаточно исследованы роль и место паремии и фразеологических единиц в отражении языковой или национальной картины мира. Анализ работ, проведенных в области языкознания, в частности, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, сопоставительного языкознания, посвященных изучению паремиологического фонда таджикского языка и других языков, показывает, что до сих пор существуют нерешенные вопросы, связанные с сопоставительным изучением пословиц и поговорок.

**Объектом исследования** являются пословицы и поговорки русского и таджикского языков.

**Предметом исследования** являются особенности отражения языкового сознания в русских и таджикских пословицах и поговорках, специфика национальной языковой картины мира в русских и таджикских паремиях.

**Теоретической основой исследования** послужили труды ученых, положивших начало антропоцентрической парадигме в языкознании, – В. фон Гумбольдта, Л. Вайсгербера, Э. Сепира, Б. Уорфа, А.А. Потемни, а также работы в области лингвокультурологии Е.С.Кубряковой, З.Д. Поповой, И.А. Стернина, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, А.Вежбицкой, В.Н. Телия, С.Г. Воркачева, В.И.Карасика, Г.Г. Слышкина, Н.И. Толстого, В.Н. Топорова, В.В. Иванова, Т.В. Цивьян и др.

Диссертация имеет аналитическую направленность и представляет ценность для разработки учебных и методических пособий по теории и практике перевода, для создания словарей, а также для преподавания сравнительной типологии таджикского и русского языков, для подготовки курсовых и дипломных работ.

Диссертация состоит из введения, трех глав, каждая из которых имеет свои разделы, заключения, списка литературы и 3 приложений.

Объем диссертации составляет 193 страницы компьютерного набора. Во введении обосновываются актуальность темы, её научная новизна, степень её изученности, определяются цель и задачи диссертационной работы, теоретические и методологические основы, теоретическая и практическая значимость работы, объект и источники исследования.

Первая глава диссертации **«ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ»** состоит из двух разделов и восьми подразделов, в которых затрагиваются актуальные проблемы когнитивной лингвистики, затрагиваются понятия «картина мира», «языковая картина мира»

и «концептуальная картина мира», а также связь языка и культуры. В ходе исследования выявлено, что в обоих языках широко представлены пословицы и поговорки. Изучение этих понятий позволяет более глубоко понять процессы, происходящие внутри человеческого языка и мышления, а также раскрыть связь между языком, культурой и восприятием окружающего мира.

Вторая глава **«СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В РУССКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ»**, состоящая из четырёх и шести подразделов, посвящена сопоставительному анализу пословиц и поговорок русского и таджикского языков, их особенностей и источников происхождения, тематических групп со значением «добро/зло», «ум/глупость», «труд/безделье», «дружба/вражда», а также рассматривается тематическая группа «образ человека».

Анализ перевода русских и таджикских пословиц и поговорок позволил выявить их синтаксические особенности и выделить полные и частичные смысловые совпадения, а также безэквивалентные паремиологические единицы, имеющие соответствующие варианты в русском языке.

Третья глава **«ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ВОСПРИЯТИЯ И ПОНИМАНИЯ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК РЕСПОНДЕНТАМИ»** состоит из четырех разделов и двух подразделов, в которых излагаются результаты эксперимента, проведенного для понимания пословиц и поговорок русскоязычными и таджикскоязычными респондентами.

Результаты эксперимента показали, что более 80 % таджикскоязычных респондентов правильно поняли и истолковали русские пословицы, и более 90% русскоязычных респондентов не только правильно поняли таджикские пословицы, но и смогли найти верный аналог заданной пословицы из паремиологического фонда родного языка.

В **Заключение** отражены результаты диссертационного исследования, сделаны выводы, которые были получены в результате проведения лингвистического эксперимента и семантического анализа пословиц и поговорок русского и таджикского народов в сопоставительном аспекте.

Достоверность исследовательской работы подтверждается точностью данных, достаточным количеством материалов исследования, обработкой результатов исследования, объёмом публикаций и проведением диссертационного исследования. Выводы и рекомендации представлены на основе научного анализа результатов теоретических, сравнительных и экспериментальных исследований.

Таким образом, тема диссертации актуальна в теоретическом и практическом плане. Теоретическая и практическая ценность исследования определяется вкладом в решение ряда языковедческих задач, связанных с когнитивной лингвистикой.

Вместе с тем хотелось бы отметить некоторые недочёты работы и высказать свои пожелания:

1. Следует отметить несоразмерность глав. Вторая глава превышает первую по количеству разделов и подразделов.

2. В теоретическую основу исследования следовало бы включить труды отечественных ученых и в области сопоставительного языкознания, и в области лингвокультурологии.
3. В работе приведено множество терминов и определений. Целесообразно выделить их в отдельный глоссарий.
4. В приложении даны сравнительные показатели, приведен статистический анализ и анкеты на русском и таджикском языках. В качестве пожелания рекомендуется выделить все русские пословицы и поговорки и их эквиваленты в отдельный учебный толковый словарь.
5. В диссертации и автореферате, к сожалению, встречаются стилистические шероховатости и недочеты технического характера.

Однако надо отметить, что указанные замечания не снижают общей неоспоримой теоретической ценности и практической значимости предпринятого исследования. Автором проделана большая работа по исследованию языковых картин мира русского и таджикского народов на основе сопоставительного анализа пословиц и поговорок таджикского и русского языков. Выводы, сделанные автором, представляют интерес для филологической науки.

Основные положения исследования отражены в 7 статьях, из которых 4 статьи, опубликованы в научных журналах, входящих в обновленный реестр ВАК РФ.

Характеризуя проведенное исследование в целом, следует отметить, что диссертанту **Косимову Мухаммаду Нуралиевичу** удалось представить на обозрение диссертационного совета достаточно качественное исследование. При этом нужно дать должное автору диссертации, что он показал себя как умелый, эрудированный, вполне сформированный, самостоятельный исследователь.

Исследование представляет собой многоэтапный, экспериментальный труд. Диссертация имеет солидную методологическую базу, выполнена на высоком научном уровне, содержит оригинальные результаты и представляет собой законченную работу.

Диссертация **Косимова Мухаммада Нуралиевича** представляет собой законченное исследование, отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор **Косимов Мухаммад Нуралиевич** заслуживает присуждения ему учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 - теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв на диссертационную работу **Косимова Мухаммада Нуралиевича** заслушан, обсужден и одобрен на научном заседании кафедры общего языкознания и сравнительной типологии факультета русской филологии Таджикского национального университета от 5 января 2024г., протокол №7. На заседании присутствовали 11 человек. Из них 3-доктора наук, 4 кандидата наук, 1-старший преподаватель, 3 ассистента.

Проголосовали За: 11 человек, Против - нет, Воздержались - нет. Отзыв принят единогласно открытым голосованием.

**Председатель научного заседания,  
Заведующая кафедрой общего языкознания  
и сравнительной типологии  
Таджикского национального университета,  
к. ф.н., доцент**

**Шосафарова Г.Г.**

**Эксперт по диссертации,  
к.ф.н., доцент кафедры общего языкознания  
и сравнительной типологии  
Таджикского национального университета**

**Ашмарина Л.В.**

**Секретарь научного заседания,  
к. ф.н., доцент кафедры общего языкознания  
и сравнительной типологии  
Таджикского национального университета  
05.01.2024 года**

**Шарипова С. С.**

*Подписи Шосафаровой Г.Г., Ашмариной Л.В., Шариповой С.С. заверяю.*  
Начальник Управления кадров и спецчасти  
Таджикского национального университета



**Тавкиев Э.Ш.**

**Контактная информация:**

**Адрес:** 734025, Республика Таджикистан, город Душанбе, проспект Рудаки, 17.

**Телефон:** (+992 -37) 221-62-25; (+992 -37) 227 -15-10

**Факс:** (+992-37) 227-15-10

**Email:** [info@tnu.tj](mailto:info@tnu.tj)

**Список опубликованных работ профессорско-преподавательского состава кафедры общего языкознания и сравнительной типологии Таджикского Национального Университета**

№	Наименование работы	Автор	Форма	Место публикации	Стран	Соавторы
1	Общие понятия пословиц и поговорок в таджикском и русском языках.	Рузиева Л.Т.	Публикация	Сборник статей научно-практической конференции профессорско-преподавательского состава факультета русской филологии, журналистики и медиатехнологий. Душанбе-2023г.	105-111	Нарзуллозода Б.С.
2	Специфические различия в употреблении залоговых оборотов в русском и таджикском языках.	Рузиева Л.Т.	Публикация	Вестник ТНУ №12. Часть 1. Душанбе-2023.	140-148	
3	Семантическое соотношение глагола в русском и таджикском языках.	Рузиева Л.Т.	Публикация	Материалы Апрельской научно-практической конференции,	94-99	

				<p>посвященной «Годам развития промышленности (2022-2026)» и «Чествованию Мавлоно Джалолиддина Балхи». Душанбе. ТНУ. 2023.</p>		
4	<p>Запреты в русском и таджикском языке.</p>	<p>Рузиева Л.Г.</p>	<p>Публикация</p>	<p>Материалы Республиканской научно- теретической конференции “Актуальные проблемы филологии, перевода и методики преподавания русского и английского языков в образовательных учреждениях» (25 ноября 2023 года). Бохтар, БГУ. 2023.</p>	62-68	

5	Приставочные глаголы перемещения с предложно-падежными конструкциями направления.	Шарипова С.С.	Публикация	Вестник Таджикского национального университета. (Научный журнал). Серия филологических наук. – Душанбе: Сино, 2015.	107-110	
6	Префиксальные глаголы перемещения с приставкой В - (ВО-) в русском и таджикском языках.	Шарипова С.С.	Публикация	Вестник Таджикского национального университета. (Научный журнал). Серия филологических наук.-Душанбе: Сино, - 2015.	124-129	
7	Типы грамматических замен при переводе русских приставочных глаголов движения на таджикский язык.	Шарипова С.С.	Публикация	<u>Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. 2016.</u>	77-80	
8	Способы передачи русских глаголов движения с приставкой	Шарипова С.С.	Публикация	<u>Вестник Таджикского национального</u>	124-129	

	ОТ - (ОТО-) на таджикский язык.			<u>университета.</u> (Научный журнал). <u>Серия</u> <u>филологических</u> <u>наук.</u> -Душанбе: Сино, 2019.		
9	Русские приставочные глаголы, обозначающие дополнительное, добавочное действие, в сопоставлении с таджикским языком (на материале приставок до-, под-)	Азизова М.Э.	Публикация	Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). – Душанбе: Сино, 2017	30-33	
10	Русские приставочные глаголы, обозначающие окончание действия в сопоставлении с таджикским языком.// Актуальные проблемы преподавания русского языка и литературы в современной языковой ситуации.	Азизова М.Э.	Публикация	Материалы Республиканской научно-практической конференции, посвященной 20-й годовщине Дня национального единства и примирения и Году молодежи Республики Таджикистан. – Душанбе. 27 мая	18-20	

				2017 г.		
11	Словарь русских приставочных глаголов.	Азизова М.Э.	Публикация	Душанбе, ЭР-ГРАФ, 2017.	400 стр.	
12	Лингводидактические основы изучения русских приставочных глаголов в национальной (таджикской) аудитории	Азизова М.Э.	Публикация	Международное образование и сотрудничество: сборник материалов V международной научно-практической конференции «Профессиональное направление обучение русскому языку иностранных граждан». 02 ноября 2017 г. – М.: ТехИполиграфЦентр, 2017.	14-18	
13	Русские приставочные глаголы, обозначающие начало процесса, в сопоставлении с таджикским языком (на материале приставки ЗА-)	Азизова М.Э.	Публикация	Актуальные проблемы сопоставительной типологии и преподавания иностранных языков. ТНУ. – Душанбе, 14 апреля 2018.	13-17.	

14	Количественно-временное значение русских приставочных глаголов и их эквиваленты в таджикском языке (на материале приставки С-/СО-)	Азизова М.Э.	Публикация	Актуальные проблемы русской филологии, сравнительной типологии и перевода. ТНУ. 30 мая 2018 г. Душанбе.	5-9	
15	Русские приставочные глаголы, обозначающие окончание действия в сопоставлении с таджикским языком (на материале приставки НА-)	Азизова М.Э.	Публикация	Актуальные проблемы русской филологии и теории практики перевода, ТНУ, 30 октября 2019 г.	14-17	
16	Особенности организации вводно-фонетического курса русского языка как иностранного.	Азизова М.Э.	Публикация	Материалы международной научной конференции «Русский и иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания в вузах Таджикистана». Г. Душанбе, 22	9-15	

				января 2020 г.: Материалы международной научно- практической конференции. – Душанбе: Филиал ФГБОУ ВО НИУ «МЭИ» в г. Душанбе, 2020.		
17	Семантика категории вида и её отражение в языковом сознании.	Азизова М.Э.	Публикация	ТНУ, Международная конференция «Актуальные проблемы теории и практики перевода и филологии». – Душанбе, 30 сентября, 2020 г.	32-37	
18	О способах передачи количественно- временных значений русской глагольной приставки вы- на таджикский язык.	Азизова М.Э.	Публикация	Вестник Таджикский национальный университет. Серия филологических наук. 2022. №1.	145-151	
19	Переводческие трансформации при	Азизова М.Э.	Публикация	Вестник Таджикский	72-81	

	переводе русских приставочных глаголов на таджикский язык.			национальный университет. Серия филологических наук. 2022. №2.		
20	Структура синтаксиса простого предложения в таджикском и русском языках.	Шосафарова Г.Г.	Публикация	Вестник Таджикского национального университета // Серия филологических наук. – Душанбе, 2019 г.	142 – 145	
21	Употребление предлогов в, на с существительными в русском и таджикском языках.-	Шосафарова Г.Г.	Публикация	Материалы Республиканской научно-теоретической конференции «Актуальные проблемы русской филологии, сравнительной типологии и перевода». - Душанбе, 2022.	211- 215	
22	О глагольном виде русского языка и способы его передачи на таджикский язык.	Шосафарова Г.Г.	Публикация	Материалы Международной научно-практической	394 - 400	

				конференции « Русский язык и литература в современных реалиях».- Душанбе,5 февраля 2022г.		
23	Межъязыковые различия русских и таджикских глаголов речи.	Гарибова М.А.	Публикация	Вестник Таджикского национального университета (научный журнал)Серия филология.2020, № 8.	113-120	
24	Глаголы речи,обозначающие согласие/несогласие, в русском и таджикском языках.	Гарибова М.А.	Публикация	Материалы межд.конференции .Актуальные проблемы русской филологии в Таджикистане.- Душанбе,2020.	121-125	
25	Экспериментальное исследование ценности любовь/мухаббат в языковом сознании у таджиков и русских.	Нагзибекова М.Б.	Публикация	Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических	118-126	

				наук. – Душанбе, 2022. № 7.		
26	Специфика формирования профессионального языка при обучении русскому языку как иностранному.	Нагзибекова М.Б.	Публикация	Вестник Таджикского национального университета. 2022, №11.	185-191	
27	Сопоставительное изучение общечеловеческих ценностей «труд/мехнат» в языковом сознании у таджиков и русских. Актуальные проблемы филологии и журналистики.	Нагзибекова М.Б.	Публикация	Материалы международной научно-практической конференции. – Душанбе: РТСУ, 2022.	92 - 102	
28	Экспериментальное исследование ценности «достаток/фаровон» в языковом сознании у таджиков и русских.	Нагзибекова М.Б.	Публикация	Сборник материалов VIII Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ Москва, ИРЯ РУДН, 2-3 декабря 2022 г. М., 2022.	223-228	

29	Современные образовательные технологии при изучении русского языка в таджикской аудитории	Нагзибекова М.Б.	Публикация	Материалы международной конференции «Актуальные проблемы теоретического и практического сопоставительно-типологического исследования языков и современные методы обучения иностранным языкам». Душанбе, 14 апреля 2023 г.	134-139	
30	Общечеловеческая ценность прогресс/вешрафт в языковом сознании у таджиков и русских.	Нагзибекова М.Б.	Публикация	Сб. материалов Международной научно-практической конференции «Русский мир Азии». – Душанбе-Якутия, 2023.	194-204	
31	Особенности преподавания русского языка в таджикской школе.	Нагзибекова М.Б.	Публикация	Сборник материалов Международной научно-	139-141	

				практической конференции, посвященной Году русского языка в странах СНГ. 8-10 ноября 2023г.		
--	--	--	--	---	--	--

Заведующая кафедрой общего языкознания и сравнительной типологии к.ф.н., доцент



Шосафарова Г. Г.

*Подпись Шосафаровой Г.Г. заверяю.*

Начальник Управления кадров и спецчасти  
Таджикского национального университета



Тавкиев Э.Ш.

10.01.24